

Szállítási szerződés
Purchase contract

mely egyrésztől **MTA Kísérleti Orvostudományi Intézet** (1083 Budapest, Szigony u. 43. Postafiók 1450 Budapest, Pf. 67.) képviseli: dr. Oberfrank Ferenc, mint Megrendelő
which concluded between Institute of Experimental Medicine Hungarian Academy of Sciences (Szigony u. 43. Budapest, Hungary, H-1083) represented by: dr. Ferenc Oberfrank as Procurer on the one hand and

másrésztől pedig **Luigs&Neumann Feinmechanik + Elektrotechnik GmbH**, mint Szállító között az alulírott napon, az alábbi feltételek mellett jött létre:

Luigs&Neumann Feinmechanik + Elektrotechnik GmbH as Supplier on the other hand, on the day and at the place first written below (hereinafter referred to as the Contract) upon the following terms and conditions:

1./ Szállító kötelezettséget vállal a jelen szerződés 1. mellékletében részletesen körülírt 1 db. patch clamp kísérletekhez szükséges mikro-manipulátor rendszer (a továbbiakban: Termék) megrendelőnek való leszállítására.

1./ Supplier shall supply 1 pc. micromanipulator system for patch clamp setup determined in attachment nr. 1. (hereinafter referred as the: Product)

2./ Megrendelő az 1. pontban körülírt Terméket megvásárolja.

2./ Procurer shall buy the Product mentioned in section 1.

3./ A Termék vételára: 32.884,55 EUR, mely tartalmazza annak Megrendelő telephelyére szállítását.

3./ The purchase price is 32.884,55 EUR, which consists the Product's shipping to Procurer's premise.

4./ Megrendelő előleget nem fizet. Megrendelő a 3. pontban meghatározott vételárat a Termék leszállítását követően 30 napon belül átutalás útján egyenlíti ki a Kbt. 305. § (3) bekezdése alapján. Ajánlatkérő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 36/A §-a figyelembevételével teljesít kifizetéseket.

4./ Procurer shall not pay advance payment. The payment of the purchase price defined in section 3. shall take place 30 days after receipt of the products via transfer, according to Article 305 (3) of the Public Procurement Act (hereinafter: PPA). Procurer will make a payment according to the Article 36/A of the Act XCII, 2003.

5./ Szállító köteles a terméket Megrendelő telephelyére leszállítani legkésőbb 2010. május 5 napjáig. Szállító köteles a Megrendelő által megrendelt Terméket az átadott dokumentációban előírt minőségben szállítani.

5./ Supplier is obliged to ship the Product to Procurer's premise, no later than 5st of May 2010. Supplier agrees to furnish the Product ordered by Procurer in the required quality and in conformity with the furnished documentation.

6./ Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Termékre, az üzembe helyezés napjától számított 1 év garanciát nyújt.

6./ Supplier shall provide one year warranty for the Product from the day of commissioning.

7./ Felek rögzítik, hogy a Termék 1 éven túli meghibásodása esetén, szállító köteles annak javításáról, megrendelő telephelyén gondoskodni.

7. Parties agree, that in the case of the Product fails, after the termination of the warranty, Supplier is obliged to repair that in Procurer's premise.

8./ Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. vonatkozó szabályai irányadók. Felek a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazását kizárják.

8./ Matters not regulated in the contract shall be duly governed by the provisions of the Hungarian Civil Code. Parties exclude the adaptation of "United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods"

9./ Felek esetleges jogvitáikat megpróbálják békés úton rendezni, ha ez nem vezet eredményre kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.

9./ For all legal procedures in respect of the present contract, the parties stipulate to the exclusive competence of Buda Central District Court.

10. / Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, de értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

10./ The present contract was prepared in the Hungarian and English languages, but in the case of a dispute relating to its interpretation, the Hungarian formulation shall prevail.

Szerződő felek ezen szállítási szerződést elolvasták, megértették mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

This contract has been read, understood and approvingly signed by the contracting parties since it is full concord with their will.

Budapest, 2010. március 17. / 17.03.2010

Megrendelő/Procurer



Szállító/Supplier

Luigs & Neumann

Feinmechanik und Elektrotechnik GmbH
Boschstraße 19 · Tel.: 0 21 02/9 47 00-0
D-40880 Ratingen/Germany